

Riceviamo da [ICDV](#) e pubblichiamo la seguente precisazione sulla [vicenda dell'obbligo di mangiare animali nelle mense francesi](#)

**Informiamo inoltre che è stata aperta una petizione internazionale contro la proibizione del vegetarianismo/veganismo in Francia.**

**Invitiamo tutt\* a firmare.**

**L'indirizzo della petizione è <http://petition.icdv.info/en> .**

Segnaliamo inoltre due pagine Facebook create per sostenere la protesta.

in francese: <http://www.facebook.com/pages/L%C3%89tat-fran%C3%A7ais-impose-la-viande/274081315948517>

in inglese: <http://www.facebook.com/pages/The-French-Government-outlaws-Vegetarianism-in-Schools/277023712330902>

Segue la lettera di precisazione dell'ICDV.

TRADUZIONE ITALIANA (a cura di Veggie Pride Italia)

[ [vai a versione originale in inglese](#) ]

Car\* amic\*,

siamo stati informati dagli attivisti italiani che hanno diffuso la traduzione italiana del nostro comunicato stampa "Mangiare gli animali diventa un obbligo di legge!", che alcuni attivisti hanno espresso dei dubbi sulla veridicità dei contenuti del comunicato stesso.

In primo luogo, invitiamo tutti a far fare una buona traduzione delle disposizioni governative da parte di qualcuno che conosca bene la lingua francese. I testi sono reperibili qui: <http://tinyurl.com/DecretCantines>.

Sono reperibili anche sul sito della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Francese:

<http://www.journal-officiel.gouv.fr/frameset.html>

scegliendo la data del 2 ottobre, selezionando "testo completo" o versione html, e cercando "Décret no 2011-1227" e "Arrêté du 30 septembre 2011 relatif à la qualité nutritionnelle des repas servis dans le cadre de la restauration scolaire".

Questo dovrebbe aiutarvi a capire correttamente la questione, evitando traduzioni fuorvianti di parole-chiave come "légumes", che non significa "legumi", come si potrebbe pensare, ma "vegetali" in generale. Perciò, il fatto che il testo menzioni parecchie volte il termine "légumes" non ha nulla a che fare con il fatto di permettere la sostituzione delle proteine animali con proteine vegetali. Al contrario, il Decreto del 30 settembre 2011 stabilisce che il "piatto proteico" deve consistere di carne, pesce, uova, frattaglie o formaggio, e che tutte le serie di 20 pasti consecutivi deve avere almeno 4 volte piatti di carne e almeno 4 volte piatti di pesce (vedi allegato 1). Non è specificata alcuna eccezione.

In secondo luogo, il nostro non è stato l'unico comunicato stampa diffuso da organizzazioni animaliste o vegetariane francesi. Si vedano per es. i comunicati stampa di:

[European Vegetarian Union](#)

[Association Végétarienne de France](#)

[Associazione L214](#)

In terzo luogo, il nostro comunicato stampa è stato sottoscritto da un ampio numero di organizzazioni vegetariane, animaliste e ambientaliste francesi. La lista è alla fine del comunicato sul sito dell'ICDV ( <http://www.icdv.info/index.php?post/2011/10/05/Communique-%3A-Manger-les-animaux-devient-une-obligation-legale-%21> ). La riportiamo qui sotto.

Per ulteriori informazioni, non esitate a contattarci.

Cordiali saluti,

I membri di Initiative Citoyenne pour les Droits des Végétariens.

---

Lista dei sottoscrittori del comunicato stampa ICDV

*ACTA (Bordeaux) Aquitaine Décroissance ALARM (Marseille) Animal Amnistie (Toulouse)  
Animal Libre (Albi)*

*Animalsace*

*Animavie*

*Les Animaux de Maurice*

*APSARES*

*Association pour un homme plus humain*

*Association Végétarienne de France*

*Avis (Toulouse)*

*CABle (Besançon)*

*CLEDA (Paris)*

*CLAM (Montpellier)*

*Collectif Diois pour l'égalité (Die)*

*Convention Vie et Nature*

*Dignité animale (Lyon)*

*Droits des Animaux*

*Fondation Brigitte Bardot*

*ICDV*

*L214*

*One Voice*

*Nea (Rennes)*

*Réseau Antispéciste Poitou-Charente*

*Respect Animal (Lyon)*

*Rêv'Animal*

*Revégez-vous (Rennes)*

*Société végane*

*Végétariens Magazine*

*Veggie Pride*

*VegFest*

*VG56 (Morbihan)*

*Vivants (Sedan)*

-----

## ENGLISH VERSION

Dear friends,

We have been informed by the Italian activists who forwarded the Italian translation of our press release «Manger les animaux

devient une obligation légale !», that some activists had expressed doubts about the veracity of its contents.

First of all, we encourage you to make a good translation of the governmental orders by someone who does know French. The texts can be

found on this page: . They can also be found on the site of the Official Journal of the French Republic, at

. Choose the date of October 2, and ask for the full text or the html version, and search for

«Décret no 2011-1227» and «Arrêté du 30 septembre 2011 relatif à la qualité nutritionnelle des repas servis dans le cadre de la restauration

scolaire».

This will help you to understand correctly the issue and avoid mistranslations of key terms like «légumes», which does not mean «beans»,

as you may believe, but «vegetables» in general. Therefore, the fact that the texts mention several times the term «légumes» has nothing to do with

their allowing plant protein in the place of animal protein. Indeed, the «arrêté du 30 septembre

2011» states that the «protein dish» must consist

of meat, fish, eggs, offal or cheese, and that every series of 20 consecutive meals must have at least 4 times meat dishes and at least 4

times fish dishes (see the annexe 1). No exceptions are specified.

Secondly, ours is not the only press release that has been published by French vegetarian and animal rights organizations. See the press releases by the European Vegetarian Union

(<http://www.euroveg.eu/lang/en/news/news.php?id=67865>), by the Association Végétarienne de France

([http://www.vegetarisme.fr/\\_pdfs/cp/CP%20loi%20collectivits%20.pdf](http://www.vegetarisme.fr/_pdfs/cp/CP%20loi%20collectivits%20.pdf)) and by the association L214

(<http://www.l214.com/communication/20111005-decret-restauration-scolaire>).

Thirdly, our press release has been signed by a large number of French vegetarian, animal rights and environmental organizations. The list can be

found at the end of the press release on the website of the ICDV

(<http://www.icdv.info/index.php?post/2011/10/05/Communique-%3A-Manger-les-animaux-devient-une-obligation-legale-%21>).

We copy it below for convenience.

If you have further questions, do not hesitate to contact us.

Best regards,

The members of the Initiative Citoyenne pour les Droits des Végétariens.

\*\*\*

List of signatories of the ICDV press release:

ACTA (Bordeaux)

Aquitaine Décroissance

ALARM (Marseille)

Animal Amnistie (Toulouse)

Animal Libre (Albi)

Animalsace

Animavie

Les Animaux de Maurice

APSARES

Association pour un homme plus humain

Association Végétarienne de France

Avis (Toulouse)

CABLE (Besançon)

CLEDA (Paris)

CLAM (Montpellier)

Collectif Diois pour l'égalité (Die)

Convention Vie et Nature

Dignité animale (Lyon)

Droits des Animaux

Fondation Brigitte Bardot

ICDV

L214

One Voice

Nea (Rennes)

Réseau Antispéciste Poitou-Charente

Respect Animal (Lyon)

Rêv'Animal

Revégez-vous (Rennes)

Société végane

Végétariens Magazine

Veggie Pride

VegFest

VG56 (Morbihan)

Vivants (Sedan)